Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie z powodu jedzenia obalaj ― dzieło ― Boga. Wszystko [jest] czyste, ale złe [dla] człowieka, [tego] przez potknięcie się jedzącego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu pokarmu nie rujnuj dzieła Bożego. Wszystko wprawdzie jest czyste,\* ale jest złe dla człowieka jedzącego przy potknięciu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie ze względu na potrawę obalaj dzieło Boga. Wszystko czyste, ale złe (dla) człowieka, (tego) poprzez potknięcie się jedzącego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ze względu na pokarm obalaj dzieło Boga wszystkie wprawdzie czyste ale złe człowiekowi przez potknięcie się jedzącemu |

1. 1) <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jedzącego przy potknięciu, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι : tj. w zależności od rozumienia przyimka διά : (1) w (poczuciu), przy, wraz z (jeśli διά odnieść do sposobu, zob. <x>490 8:4</x>, okoliczności towarzyszących, zob. <x>510 14:22</x>); (2) w konsekwencji, z powodu potknięcia (jeśli διά odnieść do przyczyny, zob. <x>520 12:1</x>), przez potknięcie (zob. <x>550 1:1</x>; <x>530 1:9</x>). Może chodzić zarówno o osobę, która swoim jedzeniem powoduje potknięcie innych, jak i o osobę, która decyduje się na spożywanie czegoś w poczuciu, że postępuje niesłusznie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 8:9</x> [↑](#footnote-ref-4)